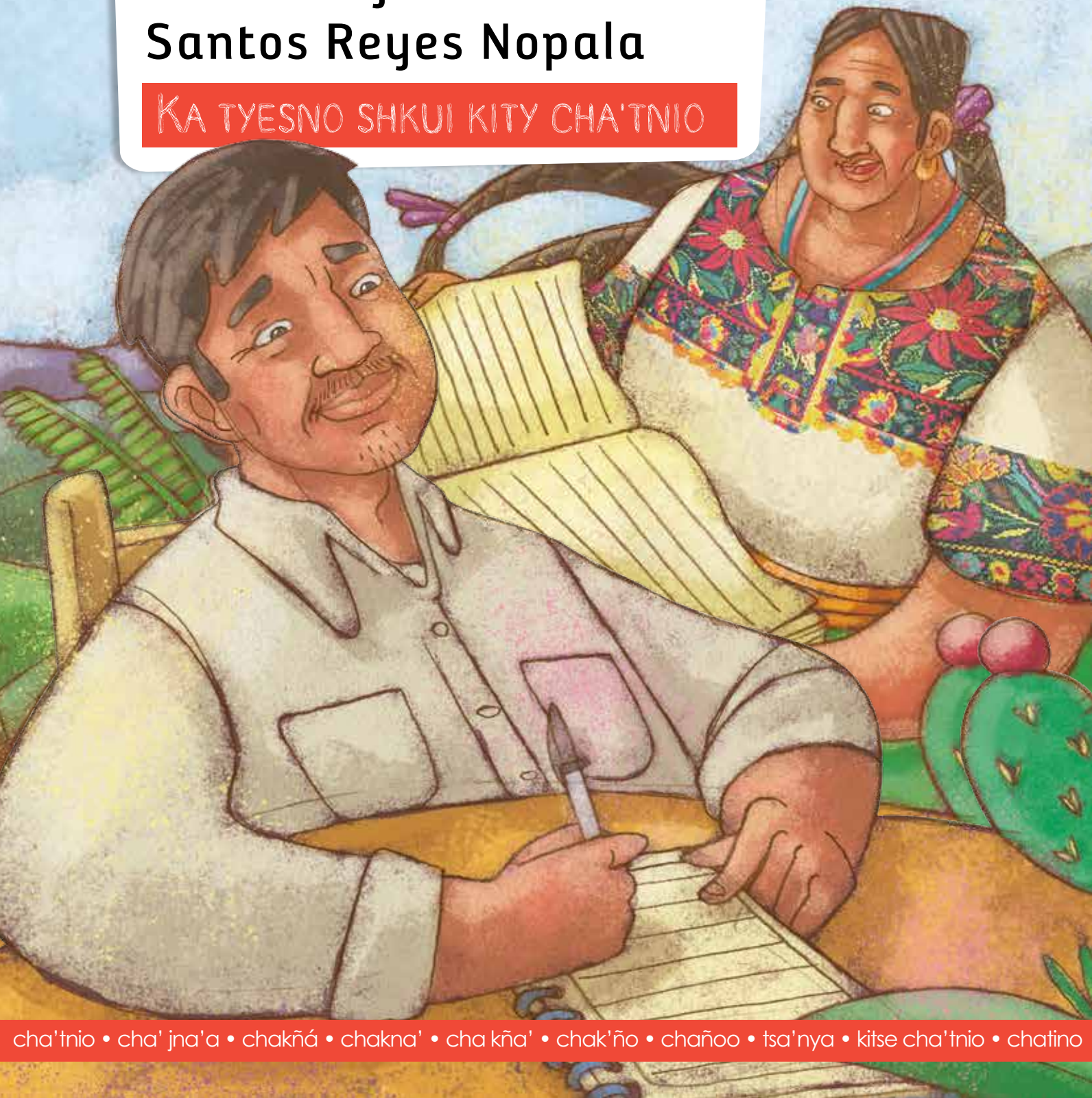


Empiezo a leer y escribir  
en mi lengua. Chatino  
Santos Reyes Nopala

KA TYESNO SHKUI KITY CHA'TNIO



Mi nombre es: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Vivo en: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





## DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer  
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez  
Director General del INEA

### Créditos a la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga

Actualización de contenidos  
Miguel Angel Recillas González  
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Ruth González Balvanera  
Hugo Fernández Alonso  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores  
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación  
Guadalupe Pacheco Marcos  
Cesar Sánchez Jiménez  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Ilustración  
Ismael Emilio Ramírez Sánchez

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos en la primera edición. Desarrollo de contenidos: Centro de Investigación y Difusión Niate Cha'tnio, A.C., Alfonso Merino Pérez, Heraclio Juárez Martínez, Flavia Mateo Mejía, Enriqueta García Mendoza, Jesús Mendoza Cortés, Aurelio Martínez Mateo, Rafael Gamallo Pinel. Asesoría lingüística pedagógica: Departamento de Operaciones de Proyectos Especiales INEA-Oaxaca, Mario Salgado Ruelas. Colaboración: Mario Molina Cruz, Flaviano Ramírez Caballero, Leonor López Hernández, Teresita Matus, Fernando Matus Canseco, Roberto Mijangos Martínez, Gil Matus Cortés, Maximino Morales Galván, Joel Ruiz Canseco, Gerardo Ruiz Ramírez, Rosaura Matus Reyes, Gavina Salinas Sánchez, Aquilina Torres Galván, Elena Canseco Matus. Diseño gráfico: María Engracia Martínez, Angélica G. Anaya Acevedo, María del Carmen González, Norma García Manzano. Fotografía: Francisco J. Bautista, María Teresa Almanza. Corrección: Eliseo Brena Becerril. Producción editorial: Javier García Manzano, Julio C. Tovar Hernández, Guillermo Campos Nava.

*Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Chatino Santos Reyes Nopala. MIBES 1. Cuaderno de ejercicios. D. R. 1997 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140. 2ª edición 2016

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Chatino Santos Reyes Nopala. MIBES 1. Cuaderno de ejercicios: En trámite

Impreso en México



# Índice

Lección 1 .....	7
Lección 2 .....	11
Lección 3 .....	13
Lección 4 .....	15
Lección 5 .....	17
Lección 6 .....	19
Lección 7 .....	21
Lección 8 .....	23
Lección 9 .....	25
Lección 10 .....	29
Lección 11 .....	31
Lección 12 .....	33
Lección 13 .....	35

/ / / /	
/ / / /	
\ \ \ \	
^ ^ ^ ^	
v v v v	
/ / / /	
/ / / /	
\ \ \ \	
^ ^ ^	

**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Llene cada uno de los renglones según el ejemplo.

7777

llll

ooo

www

llllllllll

jjjj

nnnn

llllllllll

llll

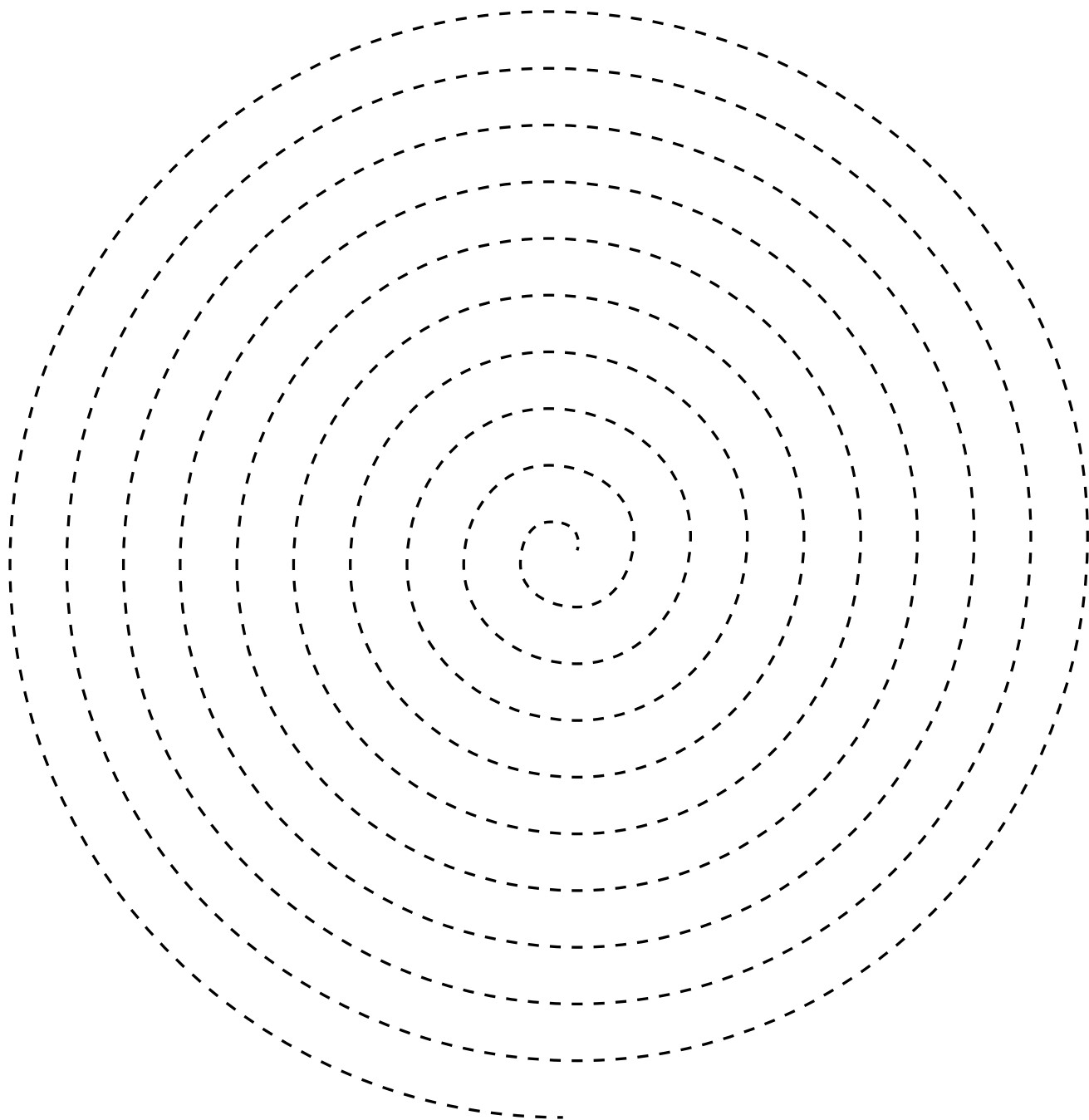
ssssss

ccc

aaa

**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Llene cada uno de los renglones según el ejemplo.



**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Siga la línea punteada hasta completar la figura.
- ◆ Pase a la página 4 del Libro del adulto.



**a**

na

ta

tya

tla

s \_\_\_\_\_

sh \_\_\_\_\_

ts \_\_\_\_\_

ft \_\_\_\_\_

---

---

**aa**

kaa

kuaa

yaa

laa

k \_\_\_\_\_

ku \_\_\_\_\_

y \_\_\_\_\_

l \_\_\_\_\_

---

---



## Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras, diga lo que significan y note la presencia de las letras **a** y **aa**.
- ◆ Practique la escritura de éstas en los renglones que se le indican, siguiendo el trazo correspondiente.
- ◆ Pase a la página 7 del Libro del adulto.

**e**

**ee**

ke

ne

lye

nde

k\_\_\_\_\_

n\_\_\_\_\_

ly\_\_\_\_\_

nd\_\_\_\_\_

kee

tyee

see

ree

k\_\_\_\_\_

ty\_\_\_\_\_

s\_\_\_\_\_

r\_\_\_\_\_

**i**

**ii**

ni

tni

shi

sni

n\_\_\_\_\_

tn\_\_\_\_\_

sh\_\_\_\_\_

sn\_\_\_\_\_

kii

tii

nii

jii

k\_\_\_\_\_

t\_\_\_\_\_

n\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_

### Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca en la lectura de las palabras las vocales **e**, **i**, y practique la escritura de ellas, en los renglones correspondientes, siguiendo el trazo de las letras.
- ◆ Pase a la página 11 del Libro del adulto.

**o****oo**

lo

shlo

chko

nio

l\_\_\_\_\_

shl\_\_\_\_\_

chk\_\_\_\_\_

ni\_\_\_\_\_

loo

tyoo

ño

kioo

l\_\_\_\_\_

ty\_\_\_\_\_

ñ\_\_\_\_\_

ki\_\_\_\_\_

**u****uu**

ku

nu

tnu

snu

k\_\_\_\_\_

n\_\_\_\_\_

tn\_\_\_\_\_

sn\_\_\_\_\_

yuu

lyuu

ntyuu

toyuu

y\_\_\_\_\_

ly\_\_\_\_\_

nty\_\_\_\_\_

toy\_\_\_\_\_

**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Identifique, en la lectura de las palabras, las vocales **o** y **u**; practique su escritura en los renglones que se le indican, siguiendo su trazo.
- ◆ Pase a la página 17 del Libro del adulto.

ni

**a**

kee

lo

**e**

yuu

tla

**i**

loo

nu

**o**

laa

ke

**u**

nii

**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Reconozca y lea las vocales; lea contigo las palabras identificando las vocales que llevan, y relacione cada palabra con la vocal correspondiente.
- ◆ Pase a la página 18 del Libro del adulto.

## Lección 2

ka' kiche' kii' to' tsu'ue  
ta'a ku'ee' ki'i ko'o sku'ue  
kuiya' ste' kui'yu koo' tu'ua  
sta— tie— ti—o tosho— skne—  
na—a ketye— ki—i ko—o ndaa—

a' e' i' o' u'

---

a'a e'e i'i o'o u'u

---

### Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras, asociando el apóstrofo con el corte que se da en la voz; practique la escritura del apóstrofo completando las palabras y copiando las vocales que lo llevan en los renglones correspondientes.
- ◆ Pase a la página 21 del Libro del adulto.



ka'

ta'a

koo'

ko'o

ste

kuee'

kui'

kii'

sku'ue

tsu'ue

ste'

kui'

kii'

ta'a

stu'ue

ko'o

ka'

sku'ue

koo'

kuee'

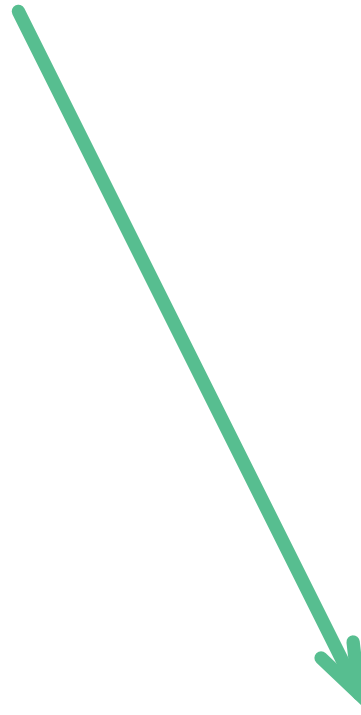
a'

e'

i'

o'

u'



### Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique y lea las vocales con apóstrofo, y observe su pronunciación en cada palabra.
- ◆ Relacione las palabras según la vocal que le corresponde, como en el ejemplo.
- ◆ Pase a la página 22 del Libro del adulto.

## Lección 3

jü

süü

chü'

ku'ü

kitsü

ngö

ndiö

ndo'ö

tayö'

kitü'

sküi

kuï'

kui'ï

kujuï

sië'

ntë

kichë

skü

küü

li'yö

ä

ë

ï

ö

ü

kui'\_\_\_kuï'

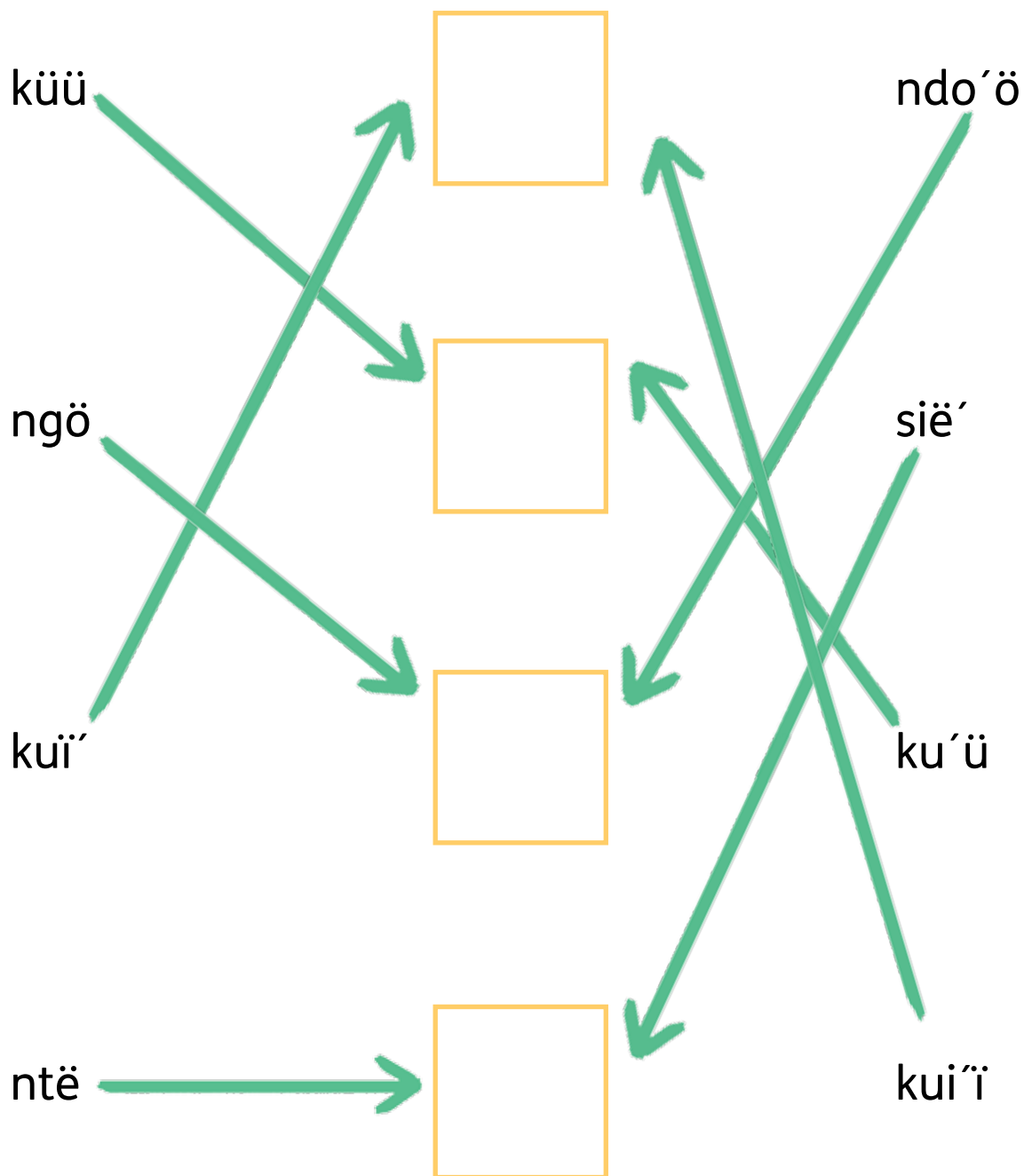
ku\_\_\_küü

yuu\_\_\_yüü

jii\_\_\_jïï

### Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea contigo las palabras y asocie la diéresis con la pronunciación nasal de las vocales; practique la escritura de la diéresis copiando las vocales en el renglón correspondiente.
- ◆ Lean juntos las últimas palabras, y relacione la diferencia en la pronunciación con la escritura de la diéresis.
- ◆ Pase a la página 25 del Libro del adulto.



**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Lea contigo las palabras, note las vocales con diéresis y escriba en los recuadros la que corresponda.
- ◆ Pase a la página 26 del Libro del adulto.

**k**

**k**aa

**k**ee

**k**ii

**k**oo

**k**üü

\_\_\_ a'

\_\_\_ e

\_\_\_ i'í

\_\_\_ o'ó

\_\_\_ ü'ü

**k**uaa

**k**uee'

**k**uii

**k**oo'

**k**u

---

---

---

**k**una

**k**uee'

**k**aa

**k**uaa

**k**üü

**k**aa



## Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras con **k**, diga lo que significan, practique la escritura de la letra en los renglones que se indican, lea y comente las palabras que se formaron. Escriba otras palabras con la letra **k** sobre los renglones en blanco, las lea y comente. Complete los enunciados escribiendo en ellos las palabras enmarcadas, los lea y los compare.
- ◆ Pase a la página 29 del Libro del adulto.

na'a	nu'u	nei	ni	nkia
nkü	kuna	kuna'a	na	nkî

kuna	kaa	kii
ku	kaa	ku
na'ana	na	kee
ki'i	kui'	koo

Kuna kaa kee.

_____	_____
_____	_____
_____	_____

### Apoye al adulto para que:

- ◆ Lea y comente el significado de las palabras. Lea también las palabras que aparecen en cada columna, platique acerca de su significado, relacione cada palabra de la primera columna con alguna de las otras dos, para formar un enunciado que escribirá en los renglones correspondientes. Lea, compare y comente los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 31 del Libro del adulto.



# Lección 5

**t**

**t**a

**t**e'

**t**ii

**t**öö

**t**iü

**t**ni

**n**të

**t**niü

**k**itü

\_\_\_\_\_ **t**a kuna.

**T**e'í to i \_\_\_\_\_

**T**iaun \_\_\_\_\_ **t**ia.

**tii**

**töö**

**tiüi**

## Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras con la letra **t** y diga lo que significan; escriba otras palabras con esa letra en los renglones que se le indican. Complete los enunciados con las palabras que aparecen enmarcadas, lea y comente los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 33 del Libro del adulto.

**kuna'a**

**kitü'**

**nkĩ**

**te'ë**

**ntë**

**neï**

**na'ana**

**tnu**

**tii**

**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Lea las palabras que aparecen en cada recuadro, diga lo que significan y las ordene formando un enunciado, lo escriba, lea y compare.
- ◆ Pase a la página 35 del Libro del adulto.

y

yaa

kui'ya

ki'ya

yakee

yuu

kui'yu

taya'

toyuu

Taya'na tēna\_\_\_\_\_

Ki'yu kitane\_\_\_\_\_

Yöö\_\_\_\_\_ ka kuna.

yakee

ki'yu

ki'ya

## Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras y diga lo que significan. Complete los enunciados escribiendo las palabras enmarcadas en las rayas que se indican, lea y comente los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 40 del Libro del adulto.

tyee

kityi

tyü

tyoo

ntyee

ntyane'

ntyuu

ntyo'ö

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Lea las palabras, diga lo que significan y escriba con ellas enunciados sencillos. Al terminar, que lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 43 del Libro del adulto.

# Lección 7

j

jaa'

teje'

jii

kijo

jü

ïï

akua ti

ka ue iötaa

jiötaa teje'  
nu'u kijuï

kijuï' na  
tiji jüü

na jii  
kuna'a nkü

## Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, diga lo que significan, escriba la letra **j** donde se le indica, y comente lo que formó. Lea las palabras que aparecen en el recuadro y platique acerca de su significado, forme con ellas una oración en el renglón correspondiente. Lea y compare los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 47 del Libro del adulto.



**nd**

**nd**aa

**nd**ikü

**nd**o'ö

**nd**ya'

**nd**aa'

**nd**i'ya

**nd**e'i

**nd**yoo

na'

kujui'na

**nd**o'ö

**nd**ee

**nd**yü

**nd**aa'

na

jakua

**nd**ya'

**nd**ikü

kü

**nd**aa

Na'kü **nd**aa'.

---



---



---

### Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea y comente el significado de las palabras, después relacione una palabra por cada columna, para formar y escribir un enunciado como en el ejemplo. Al terminar, que lea y compare los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 49 del Libro del adulto.

## l

laa      loo      lia      luui      lo'ó  
tla      tli      lkui      ndlakia'      lka'  
lyane      lye      lyuu      klyane      njlyoo

loyuu

tliu

ndlakia'

lye

njlyoo

### Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea y comente el significado de las palabras, escriba en los renglones un enunciado sencillo con las palabras indicadas; al terminar, que lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 54 del Libro del adulto.

**g**

**g**ua

n**g**ua

n**g**a´a

n**g**ujui

**g**iö

n**g**uë

n**g**öö

n**g**u´ya

**kulyane ini**  
**ngu´ya ki´yu**

**klyane ini**  
**lyuu na´a**

**ko´ona ti´a**  
**tuku´ua lo´o**

**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Lea las palabras y diga qué significan, ordene las que aparecen en cada recuadro para formar y escribir un enunciado en cada línea, lea y compare los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 56 del Libro del adulto.

**S**

sa

si'yu

sta'

ska'

**nskua'**

## Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, diga lo que significan y escriba otras utilizando la letra **s**. Lea y comente el significado de la palabra **nskua'** y escriba enunciados en relación con esa palabra sobre los renglones en blanco. Al terminar, que lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 61 del Libro del adulto.

**ts**

**tsa**

---

**tse'**

---

**kutsii**

---

**tsü**

---

**tsu'ue**

---

**tsana**

---

**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Lea las palabras, diga lo que significan y escriba con ellas un enunciado sencillo en los renglones correspondientes. Al terminar, que lea y comente lo que escribió.
- ◆ Pase a la página 63 del Libro del adulto.



# ch

cha´

kiche´

tochi´

cho´

chü´

chkü

nchku

nchkui´

## cha´tnio

Nchkui´cha´tnio.

---



---



---



---



---



---

### Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, diga lo que significan y escriba otras con la letra **ch** en las líneas que se indican. Reconozca la palabra **cha´tnio** y escriba enunciados en relación con ella, sobre los renglones en blanco. Al terminar, que lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 65 del Libro del adulto.

**s**

**st**

**sk**

**ts**

**ch**

**nch**

siaa'

chĩ'te

**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Escriba dos palabras por cada letra o combinación de letras que se indican; luego, relacione cada una de ellas y escriba un enunciado sobre los renglones en blanco. Al terminar, que lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 67 del Libro del adulto.

sh

sha

she'

shi

shü'

shko

shtiüü

shtye

nshi'yu

---

---

---

---

---

---

---



## Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, diga lo que significan y escriba con ellas enunciados sobre los renglones en blanco; al terminar, que lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 71 del Libro del adulto.

tashu'ue	nchko'	nii
shka	shaa	kuto
shü'	skua	nshuta'ajü
nshga	kuna	te'

Tashu'ue skua kuto.

---



---



---



---



---



---



---



---

**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Relacione las palabras de las columnas entre sí para formar un enunciado; escriba sobre los renglones en blanco los enunciados que formó, los lea y compare.
- ◆ Pase a la página 73 del Libro del adulto.

ñ

ño

shñi'ite'

Ñoo nga'a ko'ona.

## Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca la letra ñ, escriba palabras que lleven esa letra sobre las rayas en blanco, y luego forme con ellas otros enunciados. Lea y comente lo que escribió.
- ◆ Pase a la página 76 del Libro del adulto.



- ◆ Escriba el dictado que le harás, de cinco o seis enunciados sencillos, siguiendo las sugerencias propuestas para este tipo de actividad.
- ◆ Pase a la página 78 del Libro del adulto.

**r**

she**r**e    ngu**r**oo    **r**miyu    **r**adio    br**a**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, platique acerca de su significado y forme con ellas enunciados sobre los renglones en blanco. Al terminar, que lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 81 del Libro del adulto.

m

nshma

mble

msa'

mbare

melüü

mbli

mchka

Male

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Reconozca las palabras, escriba con ellas enunciados sobre los renglones en blanco; lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 83 del Libro del adulto.



p

piü

pañito

pü

pato

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca las palabras, escriba con ellas enunciados sobre los renglones en blanco; lea y comente lo que escribió.
- ◆ Pase a la página 85 del Libro del adulto.

**F**

**f**

**F**le

**f**ta

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Apoya al adulto para que:**

- ◆ Escriba palabras con la letra **f**, como en los ejemplos, y forme con ellas enunciados sobre los renglones en blanco. Al terminar, que los lea y comente.
- ◆ Pase a la página 87 del Libro del adulto.



37

- ◆ Escriba en esta página lo que le gustaría conocer leyendo en chatino y en español.











DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
No ta shue



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

cha'tnio • cha' jna'a • chakñá • chakna' • cha kña' • chak'ño • chaño • tsa'nya • kitse cha'tnio • chatino